

No. 33158

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Memorandum of understanding on maritime matters. Signed
at Washington on 14 January 1983**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1996.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Mémorandum d'entente dans le domaine maritime. Signé à
Washington le 14 janvier 1983**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1996.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

During the course of the consultations held in Washington on January 13 and 14, 1983, delegations representing the Government of Venezuela and the Government of the United States of America agreed that before May 1, 1983, negotiations between the two governments will start with the purpose of reaching an agreement on maritime transport relations between both countries. The parties also agreed to the following, while these conversations are held:

1) Within a period of thirty days, starting from the date of this Memorandum of Understanding, discussions between CAVN and the shipping companies CCT and Delta will take place with the purpose of ensuring CCT and Delta status for access to the reserve cargo moving in trade between Venezuela and the United States, based on Article 14 of the Venezuela Law of Development and Protection of the Merchant Marine.

2) The Government of Venezuela will ensure that, not later than thirty days from the date of this Memorandum of Understanding, CCT and Delta are permitted to compete for reserve cargoes moving in trade between Venezuela and the United States on the same basis as Venezuelan-flag carriers and will take all implementing measures that are necessary, including giving official notice of United States carriers' eligibility to Venezuelan exporters, importers, and related credit facilities.

In reciprocity, subject to the provisions of Public Resolution 17,^[1] the United States Maritime Administration will ensure that Venezuelan-flag carriers are permitted to carry Export-Import Bank cargoes destined for Venezuela.

The cargoes generated by the U.S. Department of Defense and the Ministry of Defense of Venezuela will be excluded from the above mentioned understanding.

3) All concerned Executive Branch agencies of the Government of the United States will immediately urge the Federal Maritime Commission to suspend all action in its rulemaking proceeding relating to conditions in the United States/Venezuelan trade (Docket No. 82-58), pending the actions referred to in paragraphs 1 and 2 above.

4) In the course of the consultations held on January 13 and 14, 1983, both delegations acknowledged as desirable the continued active presence of third-flag carriers in the United States/Venezuelan trade.

¹ Came into force on 17 December 1982 by signature.

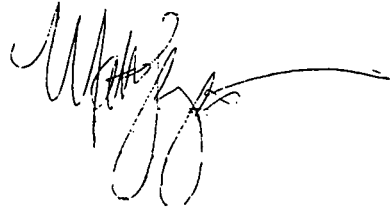
5) Both Governments will notify the shipping community, including importers and exporters which participate in the trade between both countries, of the contents of this Memorandum of Understanding, on the date of signature of this document.

For the Government
of Venezuela:



Rear Admiral JOSE JESUS VILLAFANA
General Director of Maritime
Transportation

For the Government
of the United States of America:



MATTHEW V. SCOCOZZA
Deputy Assistant Secretary
for Transportation
and Telecommunications
Department of State



FRANKLIN K. WILLIS
Deputy Assistant Secretary for Policy
and International Affairs
Department of Transportation

January 14, 1983

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

En el curso de las consultas celebradas en Washington el 13 y 14 de enero de 1983, las delegaciones que representaron a los gobiernos de Venezuela y los Estados Unidos de Norteamérica convinieron que antes del primero de mayo de 1983 se iniciarán negociaciones entre los dos Gobiernos con el propósito de llegar a un acuerdo sobre las relaciones del transporte marítimo entre ambos países. Las partes también acordaron lo que sigue mientras se celebran esas conversaciones.

1) Dentro de un período de treinta días, contados a partir de esta fecha se celebrarán discusiones entre la CAVN y las navieras CCT y Delta, a fin de asegurarles la condición de transportar carga reservada en el comercio entre ambos países, de conformidad con el Artículo 14 de la Ley venezolana de Protección y Desarrollo de la Marina Mercante.

2) El Gobierno de Venezuela asegurará que, dentro de un período no mayor de treinta días desde la fecha de este Memorandum de Entendimiento, se permitirá a CCT y Delta a competir por la carga reservada en el comercio entre Venezuela y los Estados Unidos sobre la misma base que los navieros de bandera venezolana y tomará todas las medidas que sean necesarias para instrumentarla, incluyendo la participación oficial de la elegibilidad de las navieras de los Estados Unidos a los exportadores e importadores de Venezuela y las correspondientes facilidades crediticias.

En reciprocidad, la Administración marítima de los Estados Unidos, sujeto a las disposiciones de la Resolución Pública 17, asegurará que a las navieras venezolanas les será permitido transportar las cargas financiadas por el Banco de Importación y Exportación con destino a Venezuela.

Quedan excluidas de lo señalado anteriormente las cargas reservadas generadas por la Secretaría de Defensa de los Estados Unidos y el Ministerio de la Defensa de Venezuela.

3) Todas las dependencias ejecutivas del gobierno de los Estados Unidos a quienes concierne instarán de inmediato a la comisión Federal Marítima a suspender toda acción en el procedimiento decisorio relativo a las condiciones del comercio Estados Unidos/Venezuela (Expediente No. 82-58). (Sujeto a las acciones referidas en los párrafos 1 y 2 antes mencionados).

4) En el curso de las consultas celebradas el 13 y 14 de enero de 1983, ambas delegaciones reconocieron que es deseable que continúe la presencia activa de las navieras de terceras banderas en el comercio Estados Unidos/Venezuela.

5) Ambos Gobiernos notificarán a la Comunidad naviera, incluyendo a los importadores y exportadores que participan en el comercio

entre los dos países del contenido de este Memorandum de Entendimiento en la fecha de su firma.

Por el Gobierno
de Venezuela:

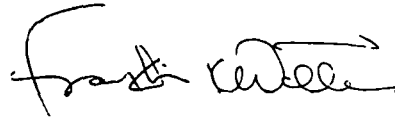


Contralmirante
J. J. VILLAFAÑA SALAZAR
Director General Sectorial
de Transporte Acuático del Ministerio
de Transporte y Comunicaciones

Por el Gobierno
de los Estados Unidos:



MATTHEW V. SCOCOZZA
Subsecretario de Estado Adjunto
para Transporte y Telecomunicaciones



FRANK WILLIS
Subsecretario de Transporte Adjunto
para Asuntos
Internacionales y Formulación
de Políticas

14 de enero de 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹

Au cours des consultations qui se sont tenues à Washington les 13 et 14 juin 1983, les délégations représentant le Gouvernement du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenues qu'avant la date du 1^{er} mai 1983, les négociations entre les deux gouvernements seront entamées dans le but de parvenir à un accord sur les relations en matière de transport maritime entre les deux pays. Les parties sont également convenues, au cours desdites conversations, de ce qui suit :

1) Dans les trente jours qui suivent la date du présent mémorandum d'entente, des entretiens auront lieu entre CAVN et les entreprises de transport CCT et Delta dans le but d'assurer l'accès de CCT et de Delta au transport de stocks de marchandises dans le cadre des échanges entre le Venezuela et les Etats-Unis d'Amérique, sur la base de l'Article 14 de la Loi du Venezuela sur le développement et la protection de la marine marchande.

2) Le Gouvernement du Venezuela veillera à ce que, au plus tard trente jours à partir de la date du présent mémorandum d'entente, CCT et Delta soient autorisés à entrer en concurrence pour le transport des stocks de marchandises dans le cadre du commerce entre le Venezuela et les Etats-Unis sur la même base que les navires de transport battant pavillon vénézuélien et prendra toutes les mesures nécessaires en vue de l'application dudit mémorandum, y compris notification officielle de l'admissibilité des navires de transport des Etats-Unis aux exportateurs et importateurs vénézuéliens ainsi qu'aux établissements de crédit connexes.

Réciproquement, sous réserve des dispositions de la Résolution 17 de l'Administration publique, l'Administration maritime des Etats-Unis veillera à ce que les navires de transport battant pavillon vénézuélien soient autorisés à transporter des marchandises de la Banque d'exportation-importation destinées au Venezuela.

Les cargaisons envoyées par le Ministère de la Défense des Etats-Unis et le Ministère de la Défense du Venezuela sont exclues du mémorandum d'entente.

3) Toutes les agences concernées de la branche exécutive du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, demanderont immédiatement à la Commission maritime fédérale de suspendre, dans ses travaux de prise de décision, toute action portant sur les conditions d'échanges commerciaux entre les Etats-Unis et le Venezuela (Docket No. 82-58), en attendant que soient prises les mesures visées aux paragraphes 1 et 2 qui précèdent.

4) Dans le cours des consultations des 13 et 14 janvier 1983, les délégations des deux pays ont déclaré qu'il était souhaitable de maintenir la présence active de bâtiments de transport battant pavillon d'un pays tiers dans les échanges commerciaux entre les Etats-Unis et le Venezuela.

5) Les deux Gouvernements notifieront à la communauté des transports maritimes, y compris les importateurs et exportateurs qui participent aux échanges com-

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1982 par la signature.

merciaux entre les deux pays, le contenu du présent mémorandum d'entente, à la date de la signature de ce document.

Pour le Gouvernement
du Venezuela :
Contre-amiral
JOSE JESUS VILLAFANA
Directeur général
des transports maritimes

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
MATTHEW V. SCOCOZZA
Sous-Secrétaire adjoint aux transports
et télécommunications
Ministère des affaires étrangères

FRANKLIN K. WILLIS
Sous-Secrétaire adjoint à la politique
générale et aux affaires internationales
Ministère des transports

Le 14 janvier 1983
